

外国語情報コーナー

今月は「AGA日本語教室」(22ページ参照)と「児童手当現況届の提出はお済みですか?」(6ページ参照)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

AGA Japanese Classes (2nd Term)

Japanese classes, taught on a one-on-one basis, will be held at Community Center for residents whose mother tongue is not Japanese. Tuesday Class: September 5 ~ December 5, 10:00 ~ 11:30 a.m. Wednesday Class: September 6 ~ December 6, 7:00 ~ 8:30 p.m. Cost is 2,000 yen as an annual fee for individual members. Applications will be accepted on the spot. Or you may contact the Ageo Global Association (AGA) Secretariat by fax or e-mail. Tel.780-2468 / Fax. 775-0007 / office@aga-world.com

Child Allowance

If you are receiving Child Allowance (Jidou Teate), you are required to submit a report on your current status every year in June. The purpose of this report is to confirm your status, as of June 1, in order to assess your eligibility for Jidou Teate. You may not be able to receive Jidou Teate from June onward without submitting this report. If you have not submitted it, please bring or send it by mail to Kodomoshien-ka (5F of City Hall) as soon as possible.

If you have lost the report form, please come to Kodomoshien-ka or any branch office of City Hall. Or please download it from City's Website.

→ Kodomoshien-ka (Child Support Section) / Tel. 775-5120 / Fax. 774-5342

For more information

Please contact Shiminkyodosuishinka (in English or Japanese) at 775-4597 (Fax775-0007) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Curso de Japonês da AGA(2º.Período)

Curso destinado para pessoas que não tem o japonês como língua materna. Aulas individuais ministradas por voluntários japoneses. Local: Community Center. Aulas de terças-feiras: 5 de setembro à 5 de dezembro, 10h00~11h30. Aulas de quartas-feiras: 6 de setembro à 6 de dezembro, 19h00~20h30. Preço: 2.000 ienes (valor da anuidade da Associação Global de Ageo). Inscrições diretamente no local do curso ou através de

fax ou e-mail para secretaria da AGA Tel. 780-2468 / Fax. 775-0007 / office@aga-world.com

Subsídio Criança

O relatório de situação atual, deverá constar os dados da data 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio. Caso o beneficiado não fizer a entrega de tal documento, os subsídios de junho em diante serão paralisados. Para aqueles que ainda não fizeram a atualização, enviar pelo correio ou levar diretamente para KODOMO SHIEN KA (prefeitura de Ageo, 5º andar). Se você perdeu o documento de atualização, adquirir novamente junto ao kodomo shien ka ou alguns dos postos regionais ou fazer download no home page da prefeitura.

→ KODOMO SHIEN KA (Seção Suporte à Criança) / Tel. 775-5120 / Fax. 774-5342

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishinka (inglês/japonês) Tel775-4597/Fax775-0007 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Clases de japonés de la AGA (segundo cuatrimestre)

Se imparten cursos de japonés (clase individual) en Community Center para los residentes cuya lengua materna no es japonés. Curso de martes : de 5 de septiembre a 5 de diciembre, de 10 a 11:30 horas. Curso de miércoles : de 6 de septiembre a 6 de diciembre, de 19 a 20:30 horas. El precio: 2.000 yenes como cuota anual de la organización. Matrícula : Diríjase directamente al aula. O póngase en contacto con Secretaría de la AGA por fax o por Email. Tel. 780-2468 / Fax. 775-0007 / office@aga-world.com

Asignación infantil

Si usted está recibiendo esta asignación, debe hacer el trámite de actualización cada año, en junio. La municipalidad envió una carta "Genkyou Todoke" a los que actualmente están recibiendo el subsidio. Si olvida presentar "Genkyou

Todoke", será suspenso el pago de la asignación desde la asignación para mes de junio, por lo tanto los que no lo han presentado todavía, haga el trámite lo antes posible llevándolo al departamento Kodomo-shienka (5º piso de la municipalidad) o por correo. En caso de que no tenga la hoja Genkyou Todoke, podrán pedirlo a Kodomoshienka u oficinas municipales, y también podrán ser descargados del sitio web del Ayuntamiento de Ageo.

→ Kodomoshien-ka / Tel. 775-5120 / Fax. 774-5342

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-4597/Fax775-0007) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

AGA学日语讲座(第2学期)

为了不以日语为母语的市民在コミュニティセンター开办一对一形式的学日语讲座。周二教室: 9月5日~12月5日上午10点~11点30分。周三教室: 9月6日~12月6日晚上7点~8点30分。费用: 一年的个人会费2,000日元。报名: 在每会场可以直接受理报名, 或在市国际交流协会(AGA) 事务局也受理报名用传真·电子邮件均可。Tel. 780-2468 / Fax. 775-0007 / office@aga-world.com

儿童津贴

领取儿童津贴的人, 在每年6月必要提出现状调查表。根据6月1日当时的家庭状况做确认后, 才判断能否继续领取儿童津贴。如未提出现状调查表, 将会被停止付6月以后的津贴。还没有提出的人, 请立即邮寄或直接交给儿童支援课(市役所5楼)。如果丢失现状调查表的话, 请在联系儿童支援课, 支所·出張所。从主页转送·印刷也可以利用。

→ 儿童支援课 Tel.775-5120 / Fax. 774-5342

详细情况请在以下机关询问

市民协动推进课 电话775-4597(英语或日语) 传真775-0007或外国人询问窗口,每星期一, 下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News) 是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)